

Please check the examination details below before entering your candidate information

Candidate surname

Other names

Centre Number

Candidate Number

--	--	--	--	--

--	--	--	--	--

Pearson Edexcel Level 1/Level 2 GCSE (9–1)

Tuesday 21 May 2024

Morning (Time: 2 hours)

Paper
reference

1BH0/01

Biblical Hebrew
COMPONENT 1: Language

You must have:

Source Booklet (enclosed)

Total Marks

Instructions

- Use **black** ink or ball-point pen.
- **Fill in the boxes** at the top of this page with your name, centre number and candidate number.
- In Section A you **must**:
 - answer Questions 1–6 and then choose to answer **either** Question 7 **or** Question 8
 - answer Questions 9–16 and then choose to answer **either** Question 17 **or** Question 18.
- In Section B you **must** answer **all** questions.
- All answers must be written **in English**, with the following exceptions, which may be written in Biblical Hebrew where relevant:
 - roots
 - individual Hebrew letters
 - words or short phrases from the passages, if the Hebrew is necessary for a complete illustration of the answer.
- Answers in Biblical Hebrew must be written using square script (the 'block' system).
- Transliteration of Biblical Hebrew words is acceptable only for proper nouns.
- Answer the questions in the spaces provided
 - *there may be more space than you need.*

Information

- The total mark for this paper is 100.
- The marks for **each** question are shown in brackets
 - *use this as a guide as to how much time to spend on each question.*

Advice

- Read each question carefully before you start to answer it.
- Check your answers if you have time at the end.

Turn over ►

P75329A

©2024 Pearson Education Ltd.
F:1/1/1/1



Pearson

SECTION A
Comprehension

Read Passage 1 in the Source Booklet on page 4 and answer Questions 1–6.

1 State the two groups that come back to Egypt with Joseph (line 1). (2)

.....

.....

2 In lines 2–3 identify:
(a) what the brothers fear Joseph may do (1)

.....

.....

(b) why the brothers fear this now (1)

.....

.....

3 (a) State **four** details of the brothers' plea to Joseph (lines 3–5). (4)

1

.....

2

.....

3

.....

4

.....

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

(b) State Joseph's reaction to his brothers' request (line 5).

(1)

.....

.....

(c) Describe how Joseph calms his brothers' fears (lines 6–9).
Give **three** details.

(3)

1

.....

2

.....

3

.....

4 State Joseph's request (line 13).

(1)

.....

.....

5 State how old Joseph was when he died (line 14).

(1)

.....

.....

6 State what happened to Joseph's body after it was embalmed (line 14).

(1)

.....

.....

(Total for Passage 1 = 15 marks)

.....

.....



You now have a choice of questions. You can answer EITHER Question 7 on grammar from Passage 1 OR Question 8 on translating from English into Biblical Hebrew.

Indicate which question you are answering by marking a cross ☒. If you change your mind, put a line through the box ☒ and then indicate your new question with a cross ☒.

Grammar from Passage 1

If you answer Question 7 put a cross in the box ☒ .

7 State the name of the tense / aspect / verb form of:

(a) בְּדַבְּרָם (line 5) (1)

(b) פָּקַד (line 13) (1)

(c) State the root and binyan of:

(i) וַיִּשָּׁב (line 1) (2)

(ii) וַיִּצְוֵהוּ (line 3) (2)

(iii) יִלְדוּ (line 10) (2)

(d) Write the use of each הָ in וְהָעֵלָה (line 11). (2)

The 1st הָ

The 2nd הָ

(Total for grammar questions = 10 marks)



DO NOT WRITE IN THIS AREA

Do not answer Question 8 if you have answered Question 7.

Translating from English into Biblical Hebrew.

If you answer Question 8 put a cross in the box .

8 Translate the following into pointed Biblical Hebrew.

(a) They found gold on the mountain.

(3)

.....
.....
.....

(b) She will send her son to the west.

(3)

.....
.....
.....

(c) The priests ate their meat under the heavens.

(4)

.....
.....
.....
.....

(Total for translation into Biblical Hebrew = 10 marks)

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....



P 7 5 3 2 9 A 0 5 1 6

Read Passage 2 in the Source Booklet on page 6 and then answer Questions 9–16.

9 State the response of the people (line 1). Give **two** points.

(2)

1

.....

2

.....

10 List **two** actions G-d has performed for the people (lines 1–3).

(2)

1

.....

2

.....

11 State what will happen if the people abandon the L-rd for foreign gods (lines 7–8).
Give **two** points.

(2)

1

.....

2

.....

12 State what Joshua says to the people (line 9). Give **two** points.

(2)

1

.....

2

.....

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

13 Give the **two** instructions Joshua commands the people (lines 10–11).

(2)

1

2

14 Identify what Joshua does 'on that day' (line 12).

(1)

.....

15 List **two** actions Joshua performs (lines 13–14).

(2)

1

2

16 Give **two** details about הַאֲבָן הַזֶּאת in lines 15–16.

(2)

1

.....

2

.....

(Total for Passage 2 = 15 marks)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



You now have a choice of questions. You can answer EITHER Question 17 on grammar from Passage 2 OR Question 18 on translating from English into Biblical Hebrew.

Indicate which question you are answering by marking a cross ☒. If you change your mind, put a line through the box ☒ and then indicate your new question with a cross ☒.

Grammar from Passage 2

If you answer Question 17 put a cross in the box ☒ .

17 (a) State the function of the *dagesh* in the following words:

(i) הַדְּרֹךְ (line 3) (1)

(ii) יִשָּׂא (line 6) (1)

(iii) גְּדוּלָה (line 13) (1)

(b) Give the reason for the vowel of the vav in:

(i) וַאֲשֶׁר (line 2) (1)

(ii) וַיִּגְרֶשׁ (line 4) (1)

(iii) וּמִשְׁפָּט (line 12) (1)



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

(c) Identify from the passage:

(i) three Hiphil verbs

(3)

1

2

3

(ii) a negative / privative

(1)

.....

(Total for grammar questions = 10 marks)

.....

.....



Do not answer Question 18 if you have answered Question 17.

Translating from English into Biblical Hebrew.

If you answer Question 18 put a cross in the box .

18 Translate the following into pointed Biblical Hebrew.

(a) The daughter went down to the gate.

(3)

.....

.....

.....

(b) The enemy will fall in the field.

(3)

.....

.....

.....

(c) His family remembered the king's servants.

(4)

.....

.....

.....

.....

(Total for translation into Biblical Hebrew = 10 marks)

TOTAL FOR SECTION A = 50 MARKS

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA



SECTION B
Translation

Read Passage 3 in the Source Booklet on page 8.

19 Translate the following words/phrases into English from Passage 3.

(a)	line 1	חג	(2)
(b)	line 3	בְּכַרְמֵי	(2)
(c)	line 4	וַיִּצְאֲתָם	(2)
(d)	line 5	וְהָיָה	(1)
(e)	line 6	אֲחֵיהֶם	(2)
(f)	line 6	לְרִיב	(1)
(g)	line 7	וַיַּעֲשׂוּ-כֵן	(2)
(h)	line 8	לְמִסְפָּרָם	(2)
(i)	line 10	הַיָּשָׁר	(1)

(Total for Question 19 = 15 marks)

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA



P 7 5 3 2 9 A 0 1 1 1 6

Read Passage 4 in the Source Booklet on page 10.

20 Translate Passage 4 into English.

(15)

Area with horizontal dotted lines for writing the translation.

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

Handwriting practice area with 20 horizontal dotted lines.



P 7 5 3 2 9 A 0 1 3 1 6

Read Passage 5 in the Source Booklet on page 12.

21 Translate Passage 5 into English.

(20)

Area with horizontal dotted lines for writing the translation.

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

Handwriting practice area with 20 horizontal dotted lines.



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

TOTAL FOR SECTION B = 50 MARKS
TOTAL FOR PAPER = 100 MARKS



Pearson Edexcel Level 1/Level 2 GCSE (9–1)

Tuesday 21 May 2024

Morning (Time: 2 hours)

Paper
reference

1BH0/01

Biblical Hebrew
COMPONENT 1: Language

Source Booklet

Do not return this Booklet with the question paper.

Turn over ►

P75329A

©2024 Pearson Education Ltd.
F:1/1/1/1/



P 7 5 3 2 9 A



Pearson

CONTENTS

Section A: Comprehension

	Page
Passage 1	4
Passage 2	6

Section B: Translation

	Page
Passage 3	8
Passage 4	10
Passage 5	12



BLANK PAGE



SECTION A
Comprehension

Passage 1

Background: Joseph's father Jacob has been taken from Egypt to Canaan for burial. On their return to Egypt, Joseph's brothers fear that Joseph may harm them.

- 1 וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף מִצְרַיִם הוּא וְאָחָיו וְכָל־הָעֵלִים אִתּוֹ לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו אַחֲרַי קָבְרוּ
- 2 אֶת־אָבִיו: וַיֵּרְאוּ אַחֲרֵי־יוֹסֵף כִּי־יָמַת אָבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יִשְׁטַמְנוּ יוֹסֵף וְהָשֵׁב יָשִׁיב
- 3 לָנוּ אֵת כָּל־הָרְעָה אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ אִתּוֹ: וַיֵּצְאוּ אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ
- 4 לֵאמֹר: כֹּה־תֵאמְרוּ לְיוֹסֵף אֲנָא שָׂא נָא פְּשַׁע אַחֲרִי וְחַטָּאתִם כִּי־רָעָה גָּמְלוֹךָ
- 5 וְעַתָּה שָׂא נָא לְפָשַׁע עַבְדֶּי אֲ-לֵהִי אָבִיךָ וַיִּבְרַךְ יוֹסֵף בְּדַבְרָם אֵלָיו: וַיִּלְכוּ גַם־אָחָיו
- 6 וַיִּפְּלוּ לִפְנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנְנּוּ לְךָ לְעַבְדִּים: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אֶל־תִּירְאוּ כִּי הִתַּחַת
- 7 אֲ-לֵהִים אָנִי: וְאַתֶּם חַשְׁבַּתֶּם עָלַי רָעָה אֲ-לֵהִים חַשְׁבָּה לְטוֹבָה לְמַעַן עֲשֶׂה כִּיּוֹם
- 8 הַזֶּה לְהַחַיֵּת עַם־רַב: וְעַתָּה אֶל־תִּירְאוּ אֲנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְכֶּם
- 9 וַיִּנַּחֵם אוֹתָם וַיַּדְבֵּר עִלְ-לֵבָם: וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְהִי יוֹסֵף מֶאֱדָה
- 10 וְעֶשֶׂר שָׁנִים: וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים גֵּם בְּנֵי מְכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה יְלָדָיו עִלְ־
- 11 בְרָכִי יוֹסֵף: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחָיו אָנֹכִי מָת וְאֶ-לֵהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהִעֲלֶה
- 12 אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לֵיִצְחָק וְלִיעֲקֹב: וַיִּשְׁבַּע
- 13 יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֲ-לֵהִים אֶתְכֶם וְהִעֲלֶתֶם אֶת־עַצְמוֹתַי מִזֶּה:
- 14 וַיָּמַת יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה וְעֶשֶׂר שָׁנִים וַיִּחַנְטוּ אֹתוֹ וַיִּישָׂם בְּאֶרְוֹן בְּמִצְרַיִם:

בראשית נ יד-כו
Genesis 50:14–26



Glossary

Names	
יוֹסֵף	Joseph
מִצְרַיִם	Egypt
אֶפְרַיִם	Ephraim
מָכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה	Machir, son of Menasseh
אַבְרָהָם	Abraham
יִצְחָק	Isaac
יַעֲקֹב	Jacob

Words		
לוֹ	line 2	in context: perhaps
יִשְׂטְמוּנֹו	line 2	root שׂטַם 'hate'
גַּמְלָנוּ	line 3	root גַּמַּל in context: 'did'
גַּמְלוּדָּו	line 4	
אָנָּא	line 4	please!
שָׂא	line 4	root נִשָּׂא in context: 'forgive'
אֲכַלְכֵּל	line 8	כָּלַל 'to provide'
טַפְּכֶם	line 8	טַף little children
בְּנֵי שְׁלֹשִׁים	line 10	the third generation
בְּרִכְיָ	line 11	בִּרְךָ knee
נִחְנְטֹו	line 14	root חָנַט 'to embalm / preserve'



Passage 2

Background: Joshua gives his last speech to the Israelites. He strongly commands them to stay loyal to the L-rd. The people give their response.

- 1 וַיַּעַן הָעָם וַיֹּאמְרוּ חֲלִילָה לָנוּ מֵעֹזב אֶת־יְיָ לְעַבְדֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים: כִּי יִי אֱלֹהֵינוּ
- 2 הוּא הַמַּעֲלֶה אֶתָנוּ וְאֶת־אֲבוֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּיַת עַבְדִּים וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ
- 3 אֶת־הָאֲתוֹת הַגְּדוֹלוֹת הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל־הַדְּרוֹר אֲשֶׁר הִלְכָנוּ בָּהּ וּבְכָל־הָעַמִּים
- 4 אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בְּקֶרְבָּם: וַיִּגְרַשׁ יְיָ אֶת־כָּל־הָעַמִּים וְאֶת־הָאֲמָרִי יֵשֵׁב הָאֶרֶץ מִפְּנֵינוּ
- 5 גַּם־אֲנַחְנוּ נִעְבְּד אֶת־יְיָ כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ: וַיֹּאמְרוּ יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם לֹא תוּכְלוּ
- 6 לְעַבְדֵי אֶת־יְיָ כִּי־אֱלֹהִים קְדוֹשִׁים הוּא אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל הוּא לֹא־יִשָּׂא לְפָשַׁעְכֶם
- 7 וּלְחַטָּאוֹתֵיכֶם: כִּי תַעֲזֹבוּ אֶת־יְיָ וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהֵי נֹכַר וְיָשִׁב וְהִרְעָ לָכֶם וְכָלָה אֶתְכֶם
- 8 אֲחֵרֵי אֲשֶׁר־הֵיטִיב לָכֶם: וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֹא כִי אֶת־יְיָ נִעְבְּד: וַיֹּאמְרוּ
- 9 יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם עַדִּים אַתֶּם בָּכֶם כִּי־אַתֶּם בְּחַרְתֶּם לָכֶם אֶת־יְיָ לְעַבְדֵי אוֹתוֹ
- 10 וַיֹּאמְרוּ עַדִּים: וְעַתָּה הִסְרִינוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֹּכַר אֲשֶׁר בְּקֶרְבְּכֶם וְהִטּוּ אֶת־לְבַבְכֶם
- 11 אֶל־יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶת־יְיָ אֱלֹהֵינוּ נִעְבְּד וּבְקוֹלוֹ
- 12 נִשְׁמָע: וַיִּכְרַת יְהוֹשֻׁעַ בְּרִית לָעָם בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּשָּׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט בְּשִׁבְכֶם:
- 13 וַיִּכְתֹּב יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּסֵפֶר תּוֹרַת אֱלֹהִים וַיִּקַּח אֶבֶן גְּדוֹלָה
- 14 וַיִּקְיֶמָה שָׁם תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר בְּמִקְדָּשׁ יְיָ: וַיֹּאמְרוּ יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם
- 15 הִנֵּה הָאֶבֶן הַזֹּאת תִּהְיֶה־בָנוּ לְעֵדָה כִּי־הִיא שֹׁמְרָה אֶת כָּל־אֲמָרֵי יְיָ אֲשֶׁר דִּבֶּר
- 16 עִמָּנוּ וְהָיְתָה בְּכֶם לְעֵדָה פֶּן־תִּכְחָשׁוּן בְּאֵלֵהֵיכֶם:

יהושע כד טז-כז
Joshua 24:16-27



Glossary

Names	
מִצְרַיִם	Egypt
הָעַמֹּרִי	The Emorites
יְהוֹשֻׁעַ	Joshua
שֵׁכֶם	Shechem

Words		
חֲלִילָה	line 1	far be it! / G-d forbid!
וַיִּגְרֹשׁ	line 4	root גִּרַשׁ 'to drive out'
קַנּוּא	line 6	zealous
יִשָּׂא	line 6	root נָשָׂא in context: 'forgive'
וְהִטּוֹ	line 10	root נָטָה
אֵלֶּה	line 14	oak tree
תִּכְחַשׁוּן	line 16	root כָּחַשׁ 'to deny'



SECTION B
Translation

Passage 3

Background: After a civil war, the tribe of Benjamin was almost wiped out. A curse was made on anyone from the other tribes that allowed his daughter to marry a man from Benjamin. A legal loophole was worked out to allow the Benjamites to find wives.

- 1 וַיֹּאמְרוּ הַגִּי' חַגְיָה בְּשֵׁלֹו מִיָּמִים | יְמִימָה אֲשֶׁר מִצְּפוֹנָה לְבֵית־אֵל
- 2 מִזְרְחָה הַשָּׁמֶשׁ לְמִסְלָה הָעֵלָה מִבֵּית־אֵל שְׂכֻמָּה וּמִנְגֹב לְלְבוֹנָה: וַיִּצְוּ
- 3 אֶת־בְּנֵי בְנִימֵן לֵאמֹר לְכוּ וְאַרְבַּתְּם בְּכַרְמִים: וּרְאִיתֶם וְהִגִּידוּ אִם־לִיצְאוֹ
- 4 בָּנוֹת־שִׁילוֹ לְחֹוֹל בְּמַחְלוֹת וַיִּצְאָתְם מִן־הַכְּרָמִים וְחִטְפָּתְם לָכֶם אִישׁ
- 5 אִשְׁתּוֹ מִבָּנוֹת שִׁילוֹ וְהִלַּכְתֶּם אַרְץ בְּנִימֵן: וְהָיָה כִּי־יָבֹאוּ אֲבוֹתְכֶם אוֹ
- 6 אַחֲיֵיכֶם לְרִיב | אֲלֵינוּ וְאִמְרָנוּ אֲלֵיהֶם חָנּוּנוּ אוֹתְכֶם כִּי לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ
- 7 אִשְׁתּוֹ בְּמִלְחָמָה כִּי לֹא אַתֶּם נָתַתְּם לָהֶם כְּעַת תֵּאֱשָׁמוּ: וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי
- 8 בְנִימֵן וַיִּשְׂאוּ נָשִׁים לְמִסְפָּרָם מִן־הַמְּחֻלָּלוֹת אֲשֶׁר גָּזְלוּ וַיִּלְכוּ וַיֵּשׁוּבוּ
- 9 אֶל־גִּתְחֹלֶתֶם וַיָּבִיאוּ אֶת־הָעַרְוִים וַיִּשְׁבּוּ בָהֶם:
- 10 בְּיָמֵם הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הִשָּׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה:

שופטים כא יט-כג, כה
Judges 21:19-23, 25



Glossary

Names	
שִׁלוֹ	Shiloh
בֵּית-אֵל	Bethel
שֶׁכֶם	Shechem
לֵוֹנָה	Levonah
בִּנְיָמִן	Benjamin
יִשְׂרָאֵל	Israel

Words		
מִיָּמִים יָמִימָה	line 1	in context: from year to year
מַסְלָה	line 2	path
וְאַרְבַּתָּם	line 3	root אֲרַב 'to lie in wait'
לְחַוֵּל בְּמַחְלֹת	line 4	to dance in circles
וְחִטְפָּתָם	line 4	root חָטַף 'to seize'
חֲנּוּנוֹ	line 6	have compassion!
תְּאַשָּׁמוּ	line 7	root אָשַׁם 'to be guilty'
הַמְחַלְלוֹת	line 8	the dancers
גָּזְלוֹ	line 8	root גָּזַל 'to steal'



Passage 4

Background: The community has returned from exile but has sinned. Ezra arranges an assembly where he will address them. Anyone who does not attend will be penalised.

- 1 וַיִּקָּם עֶזְרָא וַיִּשְׁבַּע אֶת־שָׂרֵי הַכְּהֻנִּים הַלְוִיִּם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת
- 2 כַּדְבָר הַזֶּה וַיִּשְׁבְּעוּ: וַיִּקָּם עֶזְרָא מִלִּפְנֵי בַּיִת הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ
- 3 אֶל־לְשֵׁכֶת הַחוּצוֹן בֶּן־אֶלְיָשִׁיב וַיֵּלֶךְ שָׁם לָחֵם לֹא־אָכַל וַיָּמִים
- 4 לֹא־שָׁתָה כִּי מִתְאַבֵּל עַל־מַעַל הַגּוֹלָה: וַיַּעֲבִירוּ קוֹל כִּי־הוֹדָה
- 5 וַיְרוּשָׁלַם לְכָל־בְּנֵי הַגּוֹלָה לְהַקְבִּיץ יְרוּשָׁלָּם: וְכָל־אִשָּׁר לֹא־יָבוֹא
- 6 לְשֵׁלֶשֶׁת הַיָּמִים כְּעֶצֶת הַשָּׂרִים וְהַזְקֵנִים יִתְּרָם כָּל־רְכוּשׁוֹ וְהוּא
- 7 יִבְדֹּל מִקֶּתֶל הַגּוֹלָה: וַיִּקְבְּצוּ כָּל־אֲנָשֵׁי־יְהוּדָה וּבְנֵי־מִן | יְרוּשָׁלַם
- 8 לְשֵׁלֶשֶׁת הַיָּמִים הוּא חֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי כְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ וַיִּשְׁבּוּ
- 9 כָּל־הָעָם בְּרַחוּב בַּיִת הָאֱלֹהִים מְרַעֲיָדִים עַל־הַדָּבָר וּמִהַגִּשְׁמִים:

עזרא י ה-ט
Ezra 10: 5-9



Glossary

Names	
עֶזְרָא	Ezra
הַלְוִיִּים	Levite (adj.)
יְהוֹחָנָן בֶּן־אֵלִישִׁיב	Johanán, son of Eliashiv
יְהוּדָה	Judah
יְרוּשָׁלַיִם	Jerusalem

Words		
לְשֵׁכֶת	line 3	לְשֵׁכֶת room
מִתְאַבֵּל	line 4	mourning
מַעַל	line 4	treachery
גֹּלָה	lines 4, 5 and 7	exiled community
רְכוּשׁוֹ	line 6	רְכוּשׁ possessions
יִבְדֵּל	line 7	root בָּדַל 'to separate'
רְחוּב	line 9	plaza, wide open area
מִרְעֵידִים	line 9	root רָעַד in context: 'trembling'
וּמִהַגְּשָׁמִים	line 9	from גָּשָׁם rain



Passage 5

Background: Boaz offers a close relative the chance to redeem Naomi's land and, at the same time, marry Ruth, Naomi's daughter-in-law. The relative refuses and gives Boaz the same offer. Boaz accepts by means of a legal process.

- 1 וּבָעָז עָלָה הַשַּׁעֵר וַיֵּשֶׁב שָׁם וְהָיָה הַגָּאֵל עֹבֵר אֲשֶׁר דִּבֶּר-בְּעַז
- 2 וַיֹּאמֶר סוּרָה שְׂבָה-פָּה פְּלִנִי אֶלְמַנִּי נִסֶּר וַיֵּשֶׁב: וַיִּקַּח עֲשָׂרָה
- 3 אַנְשִׁים מִזִּקְנֵי הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׂבוּ-פָּה וַיֵּשְׁבוּ: וַיֹּאמֶר לַגָּאֵל חֲלַקְתָּ
- 4 הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר לְאַחֵינוּ לְאַלְיִמְלֵךְ מִכְרָה נַעֲמִי הַשְּׂבָה מִשָּׂדֶה
- 5 מוֹאָב: וְאַנִּי אֹמְרָתִי אֶגְלָה אֲזַנְךָ לְאִמְרָ קָנָה נָגֵד הַיְשָׁבִים וְנָגֵד
- 6 זִקְנֵי עַמִּי אִם-תִּגְאָל גָּאֵל וְאִם-לֹא יִגְאָל הַגֵּיזָה לִי וְאִדְעָה כִּי אֵין
- 7 זוּלָתְךָ לַגָּאֹל וְאַנְכִי אֶחָרִיךָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶגְאָל: וַיֹּאמֶר בְּעַז
- 8 בְּיוֹם-קִנּוּתְךָ הַשָּׂדֶה מִיָּד נַעֲמִי וּמֵאֵת רֹות הַמוֹאָבִיָּה אֲשֶׁת-הַמַּת
- 9 קְנִיתָ לְהַקִּים שְׁם-הַמַּת עַל-נַחְלָתוֹ: וַיֹּאמֶר הַגָּאֵל לֹא אוֹכַל־
- 10 לַגָּאֹל-לִי פֶן-אֲשַׁחֲיֵת אֶת-נַחְלָתִי גְאֹל-לְךָ אַתָּה אֶת-גְּאֹלָתִי כִּי
- 11 לֹא-אוֹכַל לַגָּאֹל: וְזֹאת לְפָנַי בְּיִשְׂרָאֵל עַל-הַגָּאֹלָה
- 12 וְעַל-הַתְּמוּרָה לְקַיֵּם כָּל-דְּבָר שְׁלֶךָ אִישׁ גְּעֹלוֹ וְנָתַן לְרַעְהוּ וְזֹאת
- 13 הַתְּעוּזָה בְּיִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר הַגָּאֵל לְבָעַז קָנָה-לְךָ וַיִּשְׁלַף
- 14 גְעֹלוֹ: וַיֹּאמֶר בְּעַז לְזִקְנָיִם וְכָל-הָעָם עָדִים אַתֶּם הַיּוֹם כִּי קְנִיתִי
- 15 אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לְאַלְיִמְלֵךְ וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר לְכַלְיוֹן וּמַחְלוֹן מִיָּד נַעֲמִי:

רות ד א-ט
Ruth 4:1-9



Glossary

Names	
בועז	Boaz
פלני אלמוני	Ploni Almoni / So-and-so
אלימלך	Elimelech
נומי	Naomi
רות המואביה	Ruth, the Moabite woman
כליון ומחלון	Kilyon and Machlon

Words		
הגאֵל	line 1	the redeemer (relative who buys the deceased's property / close family representative)
חלקת	line 3	in context: portion of land
אגלה אֶזְנֶךָ	line 5	in context: I will let you know
זולתך	line 7	besides you
לפְנֵים	line 11	previously
התמורה	line 12	exchange
לקיים	line 12	to validate, to establish
נעלו	lines 12 and 14	נעל shoe
שלף	line 12	root שלף 'to take off'
נישלף	line 13	
התעונה	line 13	custom, practice

BLANK PAGE



BLANK PAGE



BLANK PAGE

